

AGFATRONIC 182 C



Hinweise zum Gebrauch

Seite

Batterien einlegen	4
Anschluß an Kameras mit Mittenkontakt	6
Anschluß an Kameras mit Kabelkontakt	8
Verschlußzeiteinstellung	10
Filmempfindlichkeit einstellen	14
Blitzen mit Computer	16
Blendeneinstellung an der Kamera	18
Blitzen	20
Blitzen ohne Computer	22
Batteriewechsel	26
Technische Daten	28

Gebruiksaanwijzing

Bladzijde

Batterijen inleggen	4
Aansluiting op camera's met middencontact	6
Aansluiting op camera's met kabelcontact	8
Instelling van de sluitertijd	10
Filmgevoeligheid instellen	14
Flitsen met computer	16
Diafragma-instelling van de camera	18
Flitsen	20
Flitsen zonder computer	22
Vervangen van de batterijen	26
Technische gegevens	28

Mode d'emploi

Page

Mise en place des piles	4
Raccordement sur appareils à contact direct	6
Raccordement sur appareils à contact par câble	8
Réglage de la vitesse de synchronisation	10
Réglage de la sensibilité du film	14
Vues au flash avec calculateur électronique	16
Réglage du diaphragme de l'appareil	18
Prise de vues au flash	20
Vues au flash sans calculateur électronique	22
Remplacement des piles	26
Données techniques	28

Directions for use

Page

Inserting the batteries	4
Connecting to cameras with shoe contact	6
Connecting to cameras via sync cord	8
Setting shutter speed	10
Setting film sensitivity	14
Flash exposures with computer	16
Setting camera aperture	18
Flash exposures	20
Flash exposures without computer	22
Replacing the batteries	26
Specifications	29

Istruzioni per l'uso	Pagina
Inserimento delle pile	4
Collegamento a macchine con contatto diretto	6
Collegamento a macchine con contatto a cavo	8
Regolazione del tempo di sincronizzazione	11
Regolazione della sensibilità della pellicola	14
Riprese flash con calcolatore elettronico	16
Regolazione del diaframma della macchina	18
Riprese con flash	21
Riprese flash senza calcolatore elettronico	23
Sostituzione delle pile	26
Dati tecnici	29

Modo de empleo	Página
Colocación de las pilas	5
Conexión a cámaras con contacto central	6
Conexión a cámaras con contacto por cable	9
Ajuste del tiempo de sincronización	11
Ajuste de la sensibilidad de la película	15
Tomas flash con computador	17
Ajuste del diafragma de la cámara	18
Tomas con flash	21
Tomas flash sin computador	23
Sustitución de las pilas	27
Datos técnicos	30

Bruksanvisning	Sida
Inläggning av batterier	5
Anslutning av kameror med mittkontakt	6
Anslutning av kameror med kabelkontakt	9
Slutartidsinställning	11
Inställning av filmkänslighet	15
Blixttagning med computer	17
Bländarinställning på kameran	18
Blixtberedskap	21
Blixttagning utan computer	23
Batteribyte	27
Tekniska data	30

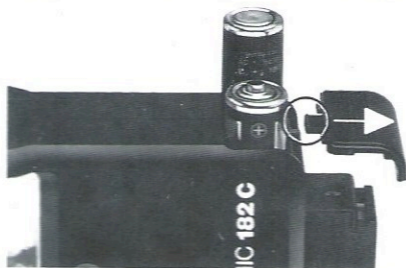
Brugsanvisning	Side
Ilægning af batterier	5
Tilslutning til kameraer med midterkontakt	6
Tilslutning til kameraer med kabelkontakt	9
Lukkertidsindstilling	11
Indstilling af filmfølsomhed	15
Blitzning med computer	17
Blænderindstilling på kameraet	19
Blitzning	21
Blitzning uden computer	23
Batteriskift	27
Tekniske data	30

2

Käyttövihjeitä	Sivulla
Paristojen paikoilleenpano	5
Liittäminen keskiökytkennällä varustettuun kameraan	7
Liittäminen kaapelikytkennällä varustettuun kameraan	9
Suljinajan valitseminen	11
Filminherkkyyden asettaminen	15
Salama-automaatiikan käyttö	17
Himmenninaukon valitseminen	19
Salamakuvaus	21
Salamakuvaus ilman automaatiikkaa	23
Paristojen vaihtaminen	27
Tekniset tiedot	31

Modo de usar	Página
Colocação das pilhas	5
Ligação a câmaras com contato central	7
Ligação a câmaras com contato por cabo	9
Ajustagem do tempo de obturação	11
Ajustagem da sensibilidade do filme	15
Exposições flash com computador	17
Ajustagem do diafragma na câmara	19
Fotografar com flash	21
Exposições flash sem computador	23
Substituição das pilhas	27
Dados técnicos	31

3



Batterien einlegen: Batteriedeckel abziehen. 2 Mignon-Zellen 1,5 V (z. B. Varta 4006, Mallory Mn 1500, UCAR E 91) einlegen (+/- Pol-Markierung im Batteriefach beachten). Batteriedeckel zuerst mit der Führungsnase (siehe Kreis) am Gehäuse einhängen, herunterdrücken und einrasten lassen.

Batterijen inleggen: batterijenvak openen. 2 mignonbatterijen van 1,5 V (b.v. Varta 4006, Mallory Mn 1500, UCAR E 91) inleggen. Rekening houden met de aanduidingen +/- in het batterijenvak. Deksel van het batterijenvak eerst met de pen (in cirkeltje) op het toestel plaatsen en vastdrukken.

Mise en place des piles : retirer le couvercle du logement des piles. Introduire deux cellules Mignon de 1,5 V (p. ex. Varta 4006, Mallory Mn 1500, UCAR E 91) en observant les symboles +/- dans le logement des piles. Accrocher d'abord le couvercle par son ergot de guidage (voir cercle) sur le boîtier et le pousser vers le bas jusqu'à ce qu'il s'enclenche.

Inserting the batteries: Withdraw battery compartment cover. Insert two 1.5 V Mignon cells (e. g. Varta 4006, Mallory Mn 1500, UCAR E 91) according to +/- marks in battery compartment. First attach battery cover at catch (see circle) on body, press down and latch.

Inserimento delle pile: togliere il coperchio dell'alloggiamento pile. Inserire due cellule Mignon da 1,5 V (ad es. Varta 4006, Mallory Mn 1500, UCAR E91) osservando i contrassegni +/- nell'alloggiamento. Agganciare il coperchio con il suo morsetto di guida (vedi circolo) al corpo, premerlo verso il basso fino allo scatto.

4

Colocación de las pilas: quitar la tapa del receptáculo de las pilas. Colocar dos células Mignon de 1,5 V (p. ej. Varta 4006, Mallory Mn 1500, UCAR E 91) observando los símbolos +/- en el receptáculo. Enganchar la tapa con su saliente de guía (véase el círculo) a la caja y empujarla hacia abajo hasta que encastre.

Inläggning av batterier: Öppna batterifacket. Lägg i 2 Mignon-celler på 1,5 V (t. ex. Varta 4006, Mallory Mn 1500, UCAR E 91) och iakttag därvid +/- markeringen i batterifacket. Stäng batterifacket genom att först haka på batterilocket's ledarnabb i höljet (se ringen), tryck sedan ned locket och låt det snäppa in.

Ilægning af batterier: Træk låget til batterirummet af. 2 mignonbatterier 1,5 V (f. eks. Varta 4006, Mallory Mn 1500, UCAR E 91) lægges i (husk +/- polmarkeringen i batterirummet). Først hægtes lågets styretap på huset (se cirkel), hvorpå låget trykkes fast, så man hører klikket.

Paristojen paikoilleenpano: Avaa paristolokeron kansi. Pane kaksi 1,5 V paristoa (esim. Varta 4006, Mallory Mn 1500) paikoilleen kotelon +/- merkinnät huomioiden. Työnnä paristokansi ohjauskärjen avulla paikoilleen (kts. ympyrä) niin, että se lukkiutuu.

Colocação das pilhas: tirar a tampa do compartimento das pilhas. Colocar duas pilhas Mignon de 1,5 V (p. ex. Varta 4006, Mallory Mn 1500, UCAR E 91) observando as marcações +/- no compartimento. Fechar o compartimento das pilhas. Enganchar a tampa do compartimento das pilhas com a espiga de guia (veja o círculo) na caixa e apertar até ao batente.

5



Anschluß an Kameras mit Mittenkontakt: Agfatronic in den Aufsteckschuh der Kamera schieben. Die Blitz-Synchronverbindung ist damit hergestellt.

Aansluiting op camera's met middencontact: Agfatronic in het opsteekschoentje van de camera schuiven. De synchrone flietsverbinding is daardoor tot stand gebracht.

Raccordement sur appareils à contact direct : glisser l'Agfatronic dans la griffe porte-accessoires de l'appareil. La synchronisation flash est ainsi établie.

Connecting to cameras with shoe contact: Slide Agfatronic onto camera shoe attachment. Flash is now synchronized.

Collegamento a macchina con contatto diretto: Inserire l'Agfatronic nella slitta portaccessori della macchina. Con ciò si stabilisce il contatto di sincronizzazione.

Conexión a cámaras con contacto central: encajar el Agfatronic en la zapata de la cámara. Con ello se establece la sincronización flash.

Anslutning på kameror med mittkontakt: Skjut in Agfatronic i kamerans tillbehörsfäste. Man får därvid direkt blixtsynkrokontakt.

Tilslutning til kameraer med midterkontakt: Agfatronic skydes ind i kameraets holdesko. Dermed er blitz-synkronforbindelsen etableret.

6

Liittäminen keskiökytkennällä varustettuun kameraan: Työnnä Agfatronic kameran salamaistukkaan, jolloin salamalaitteen synkroniliitäntä alkaa toimia.

Ligação a câmaras com contato central: inserir o Agfatronic na sapata da câmara. Assim estabelece-se ligação de sincronização com o flash.

7



Anschluß an Kameras mit Kabelkontakt:

- ① Beiliegendes Synchronkabel an Agfatronic anschließen
- ② Agfatronic in den Kamera-Aufsteckschuh schieben
- ③ Kabel an Kamera-Blitzkontakt anschließen (immer X- oder ζ -Einstellung verwenden.)

Aansluiting op camera's met kabelcontact:

- ① Het bijgeleverde kabeltje op de Agfatronic-flitser aansluiten
- ② De Agfatronic-flitser in het opsteekschoentje van de camera schuiven
- ③ Het kabeltje op het flitscontact van de camera aansluiten. (Steeds de X- of ζ -instelling gebruiken.)

Raccordement sur appareils à contact par câble :

- ① Raccorder le câble joint à l'Agfatronic
- ② Glisser l'Agfatronic dans la griffe porte-accessoires de l'appareil
- ③ Raccorder le câble au contact flash de l'appareil (utiliser toujours le réglage X ou ζ .)

Connecting to cameras via sync cord:

- ① Connect enclosed sync cord to Agfatronic
- ② Slide Agfatronic onto camera shoe attachment
- ③ Connect cord to camera flash contact (always use X or ζ setting.)

Collegamento a macchina con contatto a cavo:

- ① Collegare il cavo accluso all'Agfatronic
- ② Inserire l'Agfatronic nella slitta portaccessori della macchina
- ③ Collegare il cavo al contatto della macchina (usare sempre la regolazione X o ζ .)

8

Conexión a cámaras con contacto por cable:

- ① Conectar el cable adjunto en el Agfatronic
- ② Encajar el Agfatronic en la zapata de la cámara
- ③ Conectar el cable en la hembrilla flash de la cámara (usar siempre el ajuste X o ζ .)

Anslutning på kameror med kabelkontakt:

- ① Den medföljande synkronkabeln ansluts på blyxtutlösaren
- ② Agfatronic skjuts in i kamerans tillbehörsfäste
- ③ Anslut synkronkabeln till kamerans blyxtkontakt (välj alltid X- eller ζ -inställning.)

Tilslutning til kameraer med kabelkontakt:

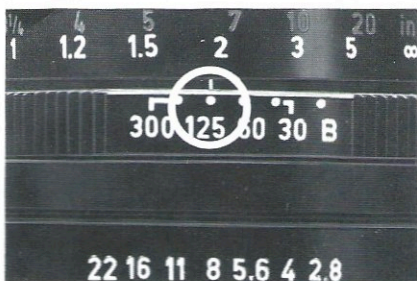
- ① Vedlagte synkronkabel sluttes til Agfatronic
- ② Agfatronic skydes ind i kameraets holdesko
- ③ Kablet sluttes til kameraets blitzkontakt (brug altid X- eller ζ -indstilling.)

Liittäminen kaapelikytkennällä varustettuun kameraan:

- ① Kiinnitä mukanaoleva kaapeli Agfatroniciin
- ② Työnnä Agfatronic kameran salamaistukkaan
- ③ Yhdistä kaapeli kameran salamaliitintään (Käytä kamerassa aina X- tai ζ -symbolein merkittyä asentoa.)

Ligação a câmaras com contato por cabo:

- ① Ligar o cabo adjunto com o Agfatronic
- ② Inserir o Agfatronic na sapata da câmara
- ③ Ligar o cabo ao contato de flash da câmara (usar sempre as ajustagens X ou ζ .)



Verschußzeiteinstellung: Blitz-Verschußzeit an der Kamera nach Kamera-Gebrauchsanweisung einstellen: z. B. Kameras ohne Belichtungsautomatik: empfehlenswert 1/125 s Kameras mit Belichtungsautomatik: 1/30 s oder $\frac{1}{2}$ -Symbol.

Instelling van de sluitertijd: de sluitertijd van de camera bij het flitsen instellen volgens de gebruiksaanwijzing van de camera. B. v. camera's zonder automatische belichting: 1/125 s, camera's met automatische belichting: 1/30 s of $\frac{1}{2}$ -symbool.

Réglage de la vitesse de synchronisation: Régler sur l'appareil le temps de synchronisation flash en suivant les instructions du mode d'emploi de l'appareil, par ex.: appareils sans dispositif d'exposition automatique: il est conseillé de régler 1/125 s. appareils avec dispositif d'exposition automatique: 1/30 s ou symbole $\frac{1}{2}$.

Setting shutter speed: Set shutter speed at camera for flashing according to camera instructions, e. g.: 1/125 s recommended for cameras without automatic exposure. 1/30 s or $\frac{1}{2}$ -symbol for cameras with automatic exposure.

10

Regolazione del tempo di sincronizzazione: Regolare sulla macchina il tempo di sincronizzazione flash a seconda delle istruzioni per l'uso della macchina, ad esempio: si consiglia 1/125 s per macchine senza dispositivo automatico d'esposizione. 1/30 s o simbolo $\frac{1}{2}$ per macchine con dispositivo automatico d'esposizione.

Ajuste del tiempo de sincronización: ajustar en la cámara el tiempo de sincronización flash de acuerdo al modo de empleo de la cámara, por ej.: se recomienda 1/125 s para cámaras sin dispositivo automático de exposición. 1/30 s o el símbolo $\frac{1}{2}$ para cámaras con dispositivo automático de exposición.

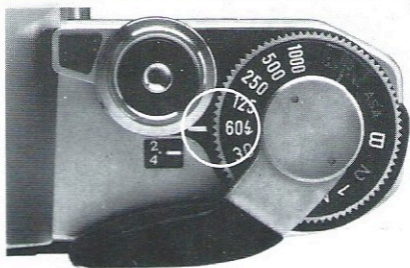
Slutartidsinställning: Slutartiden på kameran ställs in enligt kamerans bruksanvisning. På kameror utan exponeringsautomatik lämpligen 1/125 sek. På kameror med exponeringsautomatik 1/30 sek. eller $\frac{1}{2}$ -symbolen.

Lukkertidsindstilling: Ved indstilling af blitz-lukkertiden følges kameraets brugsanvisning. Eks.: På kameraer uden eksponeringsautomatik anbefales 1/125 sek. og med eksponeringsautomatik 1/30 sek. eller $\frac{1}{2}$ -symbol.

Suljinajan valitseminen: Kameran suljinajaka valitaan kameran käyttöohjeen mukaan: esim. Kameran, joissa ei ole valotusautomaattikkaa: 1/125 s suositeltava. Valotusautomaattikalla varustetut kamerat: 1/30 s tai $\frac{1}{2}$ -symboli.

Ajustagem do tempo de obturação: para fotos com flash, ajustar o tempo de obturação conforme ao modo de usar a câmara, p. ex.: para câmaras sem exposição automática: recomenda-se 1/125 de seg., para câmaras com exposição automática: 1/30 de seg. ou símbolo $\frac{1}{2}$.

11



Kameras mit Schlitzverschluss: meist 1/30 s oder 1/60 s.

Hinweis: Bei einigen automatischen Kameras (z. B. Agfa Optima 335/535/1035/1535 electronic sensor) wird die Blitz-Verschlusszeit durch Aufstecken des Agfatronic automatisch eingestellt.

Bij camera's met spleetsluiters: meestal 1/30 s of 1/60 s.

Opmerking: bij enkele automatische camera's (b.v. Optima 335/535/1035/1535 electronic sensor) wordt de sluitertijd automatisch ingesteld door het aansluiten van de Agfatronic-flitser op de camera.

Appareils avec obturateur à rideau: normalement 1/30 ou 1/60 s.

Remarque: pour certains types d'appareils automatiques (p.ex. Optima 335/535/1035/1535 electronic sensor Agfa) la vitesse de synchronisation se règle automatiquement en fixant l'Agfatronic dans la griffe porte-accessoires.

For cameras with focal plane shutters: normally 1/30 or 1/60 s.

Note: On some type of automatic cameras (e.g. Agfa Optima 335/535/1035/1535 electronic sensor) shutter speed is automatically set by fitting of Agfatronic.

Macchine con otturatore a tendina: normalmente 1/30 o 1/60 s.

Nota: in certe macchine automatiche (ad es. Optima 335/535/1035/1535 electronic sensor Agfa) il tempo di sincronizzazione si regola automaticamente quando si inserisce l'Agfatronic nella slitta portaccessori.

12

Cámaras con obturador de cortinilla: normalmente 1/30 ó 1/60 s.

Nota: en algunas cámaras automáticas (por ej. Optima 335/535/1035/1535 electronic sensor Agfa) el tiempo de sincronización se regula automáticamente al enchufar el Agfatronic en la zapata.

Kameror med ridåslutare mestadels 1/30 sek. eller 1/60 sek.

OBS. Hos en del automatiska kameror (t. ex. Optima 335, 535, 1035, 1535 electronic sensor) får man den rätta slutartiden direkt då man skjuter in blyttlösaren i kamerans tillbehörsfäste.

Kameraer med spaltelukker: oftest 1/30 sek. eller 1/60 sek.

Bemærk: Ved nogle automatiske kameraer (f. eks. Optima 335/535/1035/1535 electronic sensor) indstilles blitzlukkertiden automatisk ved påsætning af Agfatronic.

Verhosuljinkamerat (peiliheijastuskamerat): useimmiten 1/30 s tai 1/60 s.

Huom. Joissakin kameramalleissa (esim. Optima 335/535/1035/1535 electronic sensor) oikea suljinaika säätyy automaattisesti samalla kun Agfatronic työnnetään salamaistukkaan.

Para câmaras com obturador de cortina, usar 1/30 ou 1/60 de seg.

Indicação: em algumas câmaras automáticas (p.ex. Agfa Optima 335/535/1035/1535 electronic sensor) o tempo de obturação para flash ajusta-se automaticamente no momento de inserir o Agfatronic.

13



Filmempfindlichkeit einstellen: Einstellrad drehen bis die gewünschte Filmempfindlichkeit (z. B. 21 DIN) bzw. der angrenzende Wert im Fenster erscheint. Die rechts daneben im Fenster stehende orange Zahl ist die erforderliche Computer-Arbeitsblende.

Filmgevoeligheid instellen: instelknop draaien tot de gewenste filmgevoeligheid (b.v. 21 DIN) of de dichtstbijgelegen waarde in het venstertje verschijnt. Het oranje getal rechts naast het venstertje is het vereiste computer-werkdiafragma.

Réglage de la sensibilité du film: tourner la molette de réglage jusqu'à ce que la sensibilité de film désirée (par ex. 21 DIN) ou la valeur contiguë apparaisse dans le voyant. Le nombre orange à droite dans le voyant représente la valeur de diaphragme nécessaire pour le calculateur électronique.

Setting film sensitivity: Turn setting wheel until the desired film sensitivity (e.g. 21 DIN) or adjacent value appears in the window. The orange number to the right in the window is the necessary computer aperture.

Regolazione della sensibilità della pellicola: girare la rotella di regolazione finché nella finestrella appaia la sensibilità desiderata (ad es. 21 DIN) oppure il valore adiacente. Il numero arancione a destra nella finestrella rappresenta il valore di diaframma necessario per il calcolatore elettronico.

14

Ajuste de la sensibilidad de la película: girar la rueda de ajuste hasta que en la ventanilla aparezca la sensibilidad deseada (por ej. 21 DIN) o el valor adyacente. La cifra anaranjada a la derecha en la ventanilla representa el valor de diafragma necesario para el computador.

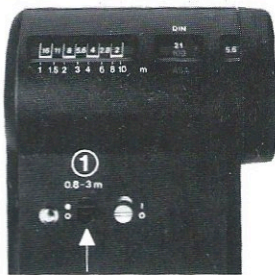
Inställning av filmkänsligheten: Man vrider på inställningsratten tills det rätta värdet (t.ex. 21 DIN) resp. angränsande värde syns i fönstret. Det orange-tal som syns i fönstret till höger är den erforderliga computer-arbetsbländaren.

Filmfølsomheden indstilles: Indstillingshjulet drejes, til den ønskede filmfølsomhed resp. den tilstødende værdi ses i vinduet. Det orangefarvede tal til højre herfor i vinduet er den rigtige computerarbejdsblænder.

Filmiherkkyyden asetust: Käännä säätörengasta, kunnes toivottu filmiherkkyys (esim 21 DIN) tai sitä lähinnä oleva arvo näkyy ikkunassa. Ikkunassa oikealla puolella oleva oranssinvärinen luku ilmoittaa oikean automatiikka-alueen.

Ajustagem da sensibilidade do film: Voltar a roda de ajustagem até que a sensibilidade de filme desejada (p. ex. 21 DIN) ou o valor adjacente apareça na janelinha. A cifra cor de laranja, situada à direita na janelinha, representa o valor de diafragma necessário para o computador.

15



Blitzen mit Computer: Computertaste ① nach oben auf orange Markierung schieben. Der Computer regelt (je nach Aufnahme-Entfernung) die richtige Belichtung automatisch durch unterschiedliche Blitzdauer. Automatischer Aufnahme-Bereich: 0,8–3 m.

Flitsen met computer: computertoets ① naar boven op het oranje merkteken schuiven. De computer regelt, naargelang van de opnameafstand, automatisch de belichting door aanpassing van de flitsduur. Automatisch opnamegebied: 0,8–3 m.

Vues au flash avec calculateur électronique : pousser la touche ① du calculateur vers le haut sur le repère orange. Le calculateur règle (selon la distance au sujet) automatiquement l'exposition correcte en variant la durée de l'éclair. Champ de prise de vues automatique : 0,8–3 m.

Flash exposures with computer: Slide computer button ① upwards at the orange mark. The computer automatically sets correct exposure by varying flash duration (depending on range). Automatic control range: 0.8–3 m.

Riprese flash con calcolatore elettronico: spingere il tasto ① del calcolatore verso l'alto sul contrassegno arancione. Il calcolatore regola automaticamente (a seconda della distanza di ripresa) l'esposizione corretta variando la durata del lampo. Campo di ripresa automatico: 0,8–3 m.

16



Tomas flash con computador: deslizar la tecla ① del computador hacia arriba en la marcación anaranjada. El computador regula (según la distancia de toma) automáticamente la exposición correcta modificando para ello la duración del destello. Campo de toma automático: 0,8–3 m.

Blixttagning med computer: Computerknappen ① skjuts uppåt till orange-markeringen. Computerautomatiken reglerar exponeringen automatiskt inom avståndsområdet 0,8–3 m genom olika blixttider.

Blitzning med computer: Computerknappen ① skydes op på det orangefarvede mærke. Computeren regulerer (afhængig af optageafstanden) automatisk den rigtige eksponering ved en variering af blizttiden. Automatisk optage-område 0,8–3 m.

Salama-automatiikan käyttö: Työnnä automatiikkakytkin ① ylös. Salama-automatiikka huolehtii oikeasta valotuksesta (kuvausetäisyydestä riippuen) säätämällä salaman välähdysaikaa. Automatiikkaa voidaan käyttää alueella 0,8–3 m.

Exposições flash com computador: mover a tecla do computador ① para cima sobre a marca cor de laranja. O computador regula automaticamente (segundo a distância do motivo) a exposição justa, variando a duração do flash. Alcance das exposições automáticas: 0,8–3 m.

17



Blendeneinstellung an der Kamera: Computer-Arbeitsblende (z. B. 5,6 bei 21 DIN) ist auf die Kamera zu übertragen und für den autom. Aufnahmebereich (0,8–3 m) stets beizubehalten.

Diafragma-instelling van de camera: het computer-werkdiafragma (b. v. f/5,6 bij 21 DIN) op de camera instellen en voor het opnamegebied (0,8–3 m) ingesteld laten.

Réglage du diaphragme de l'appareil : reporter la valeur de diaphragme du calculateur électronique (par ex. 5,6 pour 21 DIN) sur l'appareil et la retenir pour le champ de prise de vues automatique (0,8–3 m).

Setting camera aperture: Transfer the computer aperture (e.g. 5.6 for 21 DIN) to the camera and retain for automatic control range (0.8–3 m).

Regolazione del diaframma della macchina : riportare il valore di diaframma del calcolatore elettronico (ad es. 5,6 per 21 DIN) sulla macchina e mantenerlo per il campo di ripresa automatico (0,8–3 m).

Ajuste del diafragma de la cámara: transferir el valor de diafragma del computador (por ej. 5,6 para 21 DIN) a la cámara y retenerlo para el campo de toma automático (0,8–3 m).

Bländarinställning på kameran: Computer-arbetsbländaren (t. ex. 5,6 vid 21 DIN) förs över till kameran och bibehålls för det automatiska tagningsområdet (0,8–3 m).

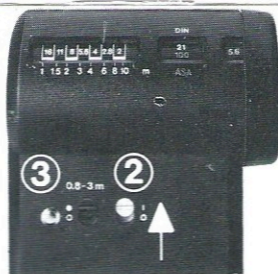
18

Blænderindstilling på kamera: Computer-arbejdsblænderen (f. eks. 5,6 ved 21 DIN) skal indstilles på kameraet og altid bibeholdes til det automatiske optageområde (0,8–3 m).

Kameran himmenninaukon valinta: Säädä kameraan automatiikkahimmennin (esim. 5,6 21 DIN filmille). Pidä himmenninaukko samana koko ajan kuvatessasi alueella 0,8–3 m.

Ajustagem do diafragma na câmara: transferir à câmara o valor de diafragma requerido para usar o computador (p. ex. 5,6 para 21 DIN). Este valor deve manter-se sempre para el alcance das exposições automáticas (0,8–3 m).

19



Blitzen:

- ② Betriebsschalter nach oben in Pos. I schieben, leiser Summton.
 - ③ Die Blitzbereitschaft wird durch das Aufleuchten der Kontrolllampe angezeigt. Über die Kamera auslösen.
- Durch Druck auf die Kontrolllampe ③ kann ein Blitz manuell ausgelöst werden.

Hinweis: Bei längeren Aufnahmepausen Gerät abschalten.

Flitsen:

- ② Schakelaar naar boven in stand I, zachte zoemtoon.
 - ③ Flitsparaatheid na aangaan van controlelampje. Camera ontspannen.
- Door een druk op het controlelampje ③ kan manueel worden geflitst.

Opmerking: flitser uitschakelen als hij lange tijd niet wordt gebruikt.

Prise de vues au flash:

- ② Pousser le sélecteur vers le haut en pos. I = léger sifflement.
- ③ Le flash est prêt dès que la lampe témoin s'allume. Déclencher l'appareil photographique.

Déclenchement manuel d'un éclair = appuyer sur la lampe témoin ③.

Remarque: en cas de pauses prolongées entre les prises de vues, mettre le flash hors circuit.

Flash exposures:

- ② Push control switch upwards in pos. I = low whistle.
- ③ Pilot lamp burning shows flash is ready for use. Release camera.

Pressing the pilot lamp ③ releases flash manually.

Note: Turn off flash gun for lengthy breaks.

20

Riprese con flash:

- ② Spingere il selettore verso l'alto in pos. I = leggero ronzio.
- ③ Non appena si accende la lampadina spia, il lampeggiatore è pronto. Scattare la macchina.

Premendo la lampadina spia ③ si può scattare un lampo manualmente.

Nota: disinserire il lampeggiatore qualora non lo si usasse per molto tempo.

Tomas con flash:

- ② Pulsar el selector hacia arriba en pos. I = suave zumbido.
- ③ El flash está listo para el destello tan pronto como se enciende la lamparilla de control. Disparar la cámara.

Oprimiendo la lamparilla ③, puede dispararse manualmente un destello.

Nota: en caso de intervalos prolongados entre las tomas flash, desconectar el flash.

Blixtberedskap:

- ② Strömbrytaren skjuts uppåt till läge I.
- ③ Då kontrolllampan lyser: klart för blixttagning via kamera-utlösning.

När man trycker på kontrollampan ③ utlöser man blixten manuellt.

OBS. Vid längre uppehåll i blixttagningarna bör man stänga av apparaten.

Blitzberedskab:

- ② Afbryder i pos. I. Hyletone høres.
- ③ Blitzberedskab indikeres med kontrollampe. Udløs kamera. Et tryk på kontrollampen udløser 1 blitz.

HUSK: Sluk blitseren under optagepauser.

Salamakuvaus:

- ② Työnnä käyttökytkin ylös asentoon I. Kuulet summeriäänen.
- ③ Kun merkkivalo syttyy, laite on kuvausvalmis.

Salaman voit laukaista myös käsin painamalla merkkivalo-lamppua ③.

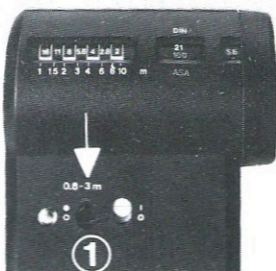
Huom. Kytke laite pois päältä pitempien kuvaustaukojen ajaksi.

Fotografar com flash:

- ② Mover o comutador para cima sobre pos. I, fraco zumbido.
- ③ Depois de acender-se a lâmpada o flash está pronto. Disparar a câmara.

Apertando sobre a lâmpada ③ pode disparar-se manualmente um flash.

Indicação: no caso de intervalos prolongados entre as exposições, desligar o aparelho.



Blitzen ohne Computer: Bei Aufnahmen außerhalb des automatischen Aufnahme-Bereichs (z. B. bei 4 m) bzw. bei Kameras ohne abschaltbarer Blitzautomatik: Computer ① abschalten. Die Belichtungsregelung erfolgt jetzt, je nach Aufnahme-Entfernung, durch die entsprechende Kamera-Blende.

Flitsen zonder computer: bij opnamen buiten het automatische opnamegebied (b. v. bij 4 m) of bij camera's zonder uitschakelbare flitsautomaat. Computer ① uitschakelen. Nu gebeurt de belichtingsregeling naargelang van de opnameafstand door instelling van de vereiste diafragmaopening op de camera.

Vues au flash sans calculateur électronique : en cas de prises de vues hors du champ de prises de vues automatique (par ex. à 4 m), ou en cas d'appareils sans possibilité de débranchement du système automatique de flash : déconnecter le calculateur électronique ①. Le réglage de l'exposition se fait maintenant, selon la distance au sujet, par l'ouverture de diaphragme correspondante de l'appareil.

Flash exposures without computer: For exposures outside of automatic control range (e. g. 4 m) and for cameras not having cut-out for automatic flash: turn off computer ①. Exposure is now controlled, depending on range, by the corresponding camera aperture.

22

Riprese flash senza calcolatore elettronico: per riprese al di fuori del campo automatico (ad es. 4 m) oppure nel caso di macchine nelle quali il sistema automatico flash non è disinseribile, disinserire il calcolatore elettronico ①. L'esposizione verrà regolata ora, a seconda della distanza di ripresa, a mezzo del corrispondente diaframma della macchina.

Tomas con flash sin computador: en el caso de tomas fuera del campo de toma automático (por ej. 4 m) o bien en el caso de cámaras con dispositivo automático del flash no desconectable, desconectar el computador ①. La regulación de la exposición se realiza ahora, según la distancia de toma, mediante el diafragma correspondiente de la cámara.

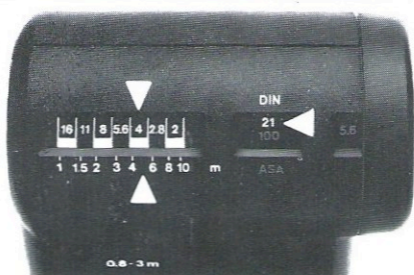
Blixttagning utan computer: Vid blixttagningar utanför computerområdet (t. ex. vid 4 m) och vid kameror utan urkopplingsbar blixtautomatik stänger man av computern. Exponeringen regleras härvid med hänsyn till föremålsavståndet genom inställning av erforderlig bländare.

Blitzning uden computer: Ved optagelser uden for det automatiske optage-område (f. eks. v. 4 m) eller ved kameraer uden frakoblingsmulighed af blitzautomatikken, afbryder man computeren ①. Eksponeringsreguleringen sker nu i forhold til optageafstanden ved indstilling af kameraets blænderåbning.

Salamakuvaus ilman automatiikkaa: Kun kuvauskohde on automatiikka-alueen ulkopuolella (esim. 4 m) tai kun kameran omaa salamaautomatiikkaa ei voida kytkeä pois toiminnasta, kytke salama-automatiikka pois toiminnasta. Valotus säädetään nyt himmenninaukolla kuvausetäisyydestä riippuen.

Exposições flash sem computador: para fotografar fora do alcance das exposições automáticas (p. ex. 4 m) ou usando câmaras com dispositivo não desligable de exposição automática, é preciso desligar o computador. A regulação da exposição efetua-se agora, segundo à distância do motivo, por meio do diafragma correspondente da câmara.

23



Einstellrad drehen, bis die gewünschte Filmempfindlichkeit (z. B. 21 DIN, bzw. der angrenzende Wert) im Fenster erscheint. Über die Aufnahme-Entfernung (z. B. 4 m) ist nun die erforderliche Kamera-Blende (z. B. 4) abzulesen und auf die Kamera zu übertragen.

Hinweis: Wird in rascher Folge geblitzt, kleinere Blendenzahl (statt 4 = 2,8) einstellen.

Instelknop draaien tot de gewenste filmgevoeligheid (b.v. 21 DIN of de dichtstbijgelegen waarde) in het venstertje verschijnt. Boven de opnameafstand (b.v. 4 m) de vereiste diafragmaopening (b.v. f/4) aflezen en op de camera instellen.

Opmerking: bij snelle flitsopvolging lager getal instellen (b.v. f/2,8 i.p.v. f/4).

Tourner la molette de réglage jusqu'à ce que la sensibilité désirée (par ex. 21 DIN ou la valeur contiguë) apparaisse dans le voyant. Relever ensuite la valeur de diaphragme requise pour l'appareil (par ex. 4) au-dessus de la distance de prise de vues (par ex. 4 m) et la reporter sur l'appareil.

Remarque : en cas de rapide succession des éclairs régler une valeur de diaphragme inférieure (par ex. 2,8 au lieu de 4).

Turn setting wheel until the desired sensitivity (e. g. 21 DIN or adjacent value) appears in the window. Read then aperture number required for the camera (e. g. 4) above the distance range (e. g. 4 m) and transfer it to the camera.

Note: If you flash in rapid sequence, set a lower aperture value (for instance 2.8 instead of 4).

24

Girare la rotella di regolazione finché nella finestrella appaia la sensibilità desiderata (ad es. 21 DIN oppure il valore adiacente). Poi rilevare il valore di diaframma richiesto per la macchina (ad es. 4) al di sopra della distanza di ripresa (ad es. 4 m) e riportarlo sulla macchina.

Nota: in caso di rapida successione dei lampi, regolare un valore inferiore (ad es. 2,8 invece di 4).

Girar la rueda de ajuste hasta que en la ventanilla aparezca la sensibilidad deseada (por ej. 21 DIN o el valor adyacente). Leer a continuación el valor de diafragma requerido para la cámara (por ej. 4) por encima de la distancia de toma (por ej. 4 m) y transferirlo a la cámara.

Nota: en caso de tomas flash en rápida sucesión, ajustar un valor inferior (por ej. 2,8 en lugar de 4).

Vrid inställningsratten tills det rätta värdet (t. ex. 21 DIN) resp. närmaste värde syns i fönstret. Ovanför avståndstalet (t. ex. 4 m) kan man avläsa det erforderliga bländartalet (t. ex. 4), och det förs över till kameran.

OBS. Om man tar flera blixtar i rask följd används ett mindre bländartal (t. ex. 2,8 i stället för 4).

Indstillingshjulet drejes, til den ønskede filmfølsomhed (f. eks. 21 DIN ell. den tilstødende værdi) ses i vinduet. Over afstandstallet (f. eks. 4 m) aflæses den nødvendige kamera-blænder (f. eks. 4) og indstilles på kameraet.

HUSK: Ved hurtig blitzfølge åbnes blænderen til et lavere tal (f. eks. fra blænder 4 til 2,8).

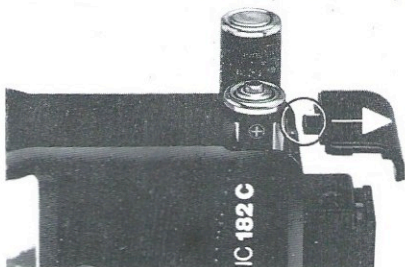
Käännä säätöengasta, kunnes toivottu filmiherkkyys näkyy ikkunassa (esim. 21 DIN). Kuvausetäisyyden (esim. 4 m) yläpuolelta on luettavissa vastaava himmenninaukko. Siirrä se kameraan.

HUOM. Mikäli kuvaat lyhyin väliajoin useita otoksia peräkkäin, avaa himmennintä aukon verran enemmän (4:stä 2,8:aan).

Volta a roda de ajustagem até que a sensibilidade de filme desejada (p. ex. 21 DIN) ou o valor adjacente apareça na janelinha. Ler acima da distância (p. ex. 4 m) o valor do diafragma necessário (p. ex. diafragma 4) y ajustar este valor na câmara.

Indicação: no caso de fotografar com flash em rápida sucessão ajustar um valor de diafragma inferior (p. ex. 2,8 em lugar de 4).

25



Batteriewechsel: Leuchtet beim Blitzen die Kontrollampe erst nach längeren Abständen auf (ca. 30 s), neue Batterien einsetzen (siehe S. 4).

Hinweis: Bei längerer Nichtbenutzung des Agfatronic Batterien herausnehmen. Verbrauchte Batterien nicht ins Feuer werfen!

Vervangen van de batterijen: indien bij het flitsen het controlelampje pas na een tijdje aangaat (ca. 30 s), nieuwe batterijen inplaatsen (zie blz. 4).

Opmerking: de batterijen uitnemen als de flitser lange tijd niet wordt gebruikt. Verbruikte batterijen nooit in het vuur gooien!

Remplacement des piles: Si, lors de prises de vues au flash, la lampe témoin ne s'allume qu'après un long intervalle (30 s env.), mettre en place de nouvelles piles (voir page 4).

Remarque: en cas de non-emploi prolongé de l'Agfatronic, retirer les piles. Ne pas jeter les piles usées au feu!

Replacing the batteries: Insert new cells (see page 4) if flash pilot light takes a long time to come on (approx. 30 s).

Note: Remove cells if Agfatronic is not to be used for lengthy periods. Do not throw used cells into fire!

Sostituzione delle pile: Se la lampadina spia si accende solo dopo un periodo di tempo più lungo (ca. 30 s), inserire delle pile nuove (vedi pag. 4).

Nota: se non si usa l'Agfatronic per molto tempo, togliere le pile. Non buttare le pile consumate nel fuoco!

26

Sustitución de las pilas: Si la lamparilla de control se enciende sólo después de un período de tiempo bastante largo (aprox. 30 s), sustituir las pilas (véase pág. 5).

Nota: si se deja de usar el Agfatronic por algún tiempo, retirar las pilas. No echar las pilas gastadas al fuego.

Batteribyte: Om kontrollampen vid blixtagning lyser upp först efter en stund (ca 30 sek.) lägger man in nya batterier (se sid. 5).

OBS. Om man inte använder Agfatronic under en längre tid bör man ta ur batterierna. Använda batterier får inte kastas i öppen eld.

Batteriskift: Lyser kontrollampen kun med længere mellemrum (ca. 30 sek.), sættes nye batterier i (s. side 5).

HUSK: at tage batterierne ud under længere tids pauser. Brugte batterier må ikke kastes på ilden!

Paristojen vaihtaminen: Mikäli merkkivalo sa amakuvauksen yhteydessä syttyy vain pitkähköin aikaväleihin (n. 30 s), vaihda paristot (kts. sivu 5).

Huom. Mikäli Agfatronic on pitkään käyttämättömänä, poista paristot. Älä heitä käytettyjä paristoja avotuleen!

Substituição das pilhas: na caso de acender-se a lâmpada de controle somente depois de intervalos prolongados (aprox. 30 seg.), é preciso colocar novas pilhas (veja pág. 5).

Indicação: no caso de não usar-se o Agfatronic muito tempo, retirar as pilhas. Não deitar as pilhas usadas ao fogo.

27

Technische Daten nach ISO-Norm:

Leitzahl:	18 bei 21 DIN-Film 13 bei 18 DIN-Film
Blitzfolge:	ca. 10 s
Blitzzahl:	ca. 150
Computer-Blende:	5,6 / 21 DIN
Computer-Bereich:	0,8–3 m
Ausleuchtung:	Kleinbild Weitwinkelobjektiv 35 mm
Farbtemperatur:	5600° Kelvin
Stromversorgung:	2 Mignon-Zellen, 1,5 V, Größe AA, (z. B. Varta 4006, Mallory Mn 1500, UCAR E 91).

Technische gegevens volgens ISO-normen

Richtgetal:	18 bij een film van 21 DIN 13 bij een film van 18 DIN
Flitsinterval:	ca. 10 s
Aantal flitsen:	ca. 150
Computer-diafragma:	f/5,6 bij 21 DIN
Computergebied:	0,8–3 m
Verlichtingshoek:	kleinbeeld-groothoekobjectief 35 mm
Kleurtemperatuur:	5600° Kelvin
Elektrische voeding:	2 mignonbatterijen, 1,5 V, formaat AA (b.v. Varta 4006, Mallory Mn 1500, UCAR E 91).

Données techniques conformément à la norme ISO :

Nombre guide :	18 pour film de 21 DIN 13 pour film de 18 DIN
Succession des éclairs :	environ 10 s
Nombre d'éclairs :	environ 150
Valeur de diaphragme du calculateur électronique :	5,6 / 21 DIN
Champ du calculateur électronique :	0,8–3 m
Illumination :	objectif grandangulaire petit format 35 mm
Température de couleur :	5600° Kelvin
Alimentation en courant :	deux cellules Mignon, 1,5 V, taille AA (par ex. Varta 4006, Mallory Mn 1500, UCAR E 91).

28

Specifications according to ISO norm:

Guide number:	18 for 21 DIN film 13 for 18 DIN film
Recycling time:	approx. 10 s
Number of flashes:	approx. 150
Aperture value for computer:	5.6 / 21 DIN
Computer range:	0.8–3 m
Illumination:	35 mm camera wide-angle lens
Colour temperature:	5600° Kelvin
Power supply:	two 1.5 V Mignon cells, size AA (e.g. Varta 4006, Mallory Mn 1500, UCAR E 91).

Dati tecnici secondo la norma ISO:

Numero guida:	18 per pellicola 21 DIN 13 per pellicola 18 DIN
Successione dei lampi:	circa 10 s
Numero di lampi:	circa 150
Valore di diaframma per il calcolatore elettronico:	5,6 / 21 DIN
Campo del calcolatore elettronico:	0,8–3 m
Illuminazione:	obiettivo grandangolare piccolo formato 35 mm
Temperatura del colore:	5600° Kelvin
Alimentazione di corrente:	due cellule Mignon da 1,5 V, grandezza AA (ad es. Varta 4006, Mallory Mn 1500, UCAR E 91).

29

Datos técnicos según la norma ISO:

Número guía:	18 para película 21 DIN 13 para película 18 DIN
Sucesión de los destellos:	aprox. 10 s
Número de destellos:	aprox. 150
Valor de diafragma para el computador:	5,6 / 21 DIN
Campo del computador:	0,8-3 m
Iluminación:	objetivo granangular tamaño pequeño 35 mm
Temperatura del color:	5600° Kelvin
Alimentación de corriente:	dos células Mignón de 1,5 V, tamaño AA (por. ej. Varta 4006, Mallory Mn 1500, UCAR E 91).

Tekniska data enl. ISO-norm:

Ledtal:	18 vid 21 DIN film (100 ASA) 13 vid 18 DIN film (50 ASA)
Blixtintervall:	ca 10 sek.
Blixtantal:	ca 150
Computerbländare:	5,6 / 21 DIN
Område:	0,8-3 m
Lysvinkel:	som vid småbildvidvinkelobjektiv 35 mm
Färgtemperatur:	5600° Kelvin
Batterier:	2 Mignon-celler 1,5 V, storlek AA (t. ex. Varta 4006, Mallory Mn 1500, UCAR E 91).

Tekniske data efter ISO-norm:

Ledetal:	18 ved 21 DIN-film 13 ved 18 DIN-film
Blitzfølge:	ca. 10 sek.
Blixtantal:	ca. 150
Computer-blænder:	5,6 / 21 DIN
Computer-område:	0,8-3 m
Udlysning:	Småbilled vidvinkelobjektiv 35 mm
Farvetemperatur:	5600° Kelvin
Strømforsyning:	2 mignon batterier, 1,5 V. Størrelse AA (f. eks. Varta 4006, Mallory Mn 1500, UCAR E 91).

30

Tekniset tiedot (ISO-normisto)

Ohjeluku:	18 21 DIN filmille 13 18 DIN filmille
Välähdysväli:	n. 10 s
Välähdysten lukumäärä:	n. 150
Automaattikahimmennin:	5,6 / 21 DIN
Automaattikka-alue:	0,8-3 m
Valaisukulma:	vastaa kinofilmikameran laajakulmaa 35 mm
Väriämpötila:	5600° Kelvin
Virtalähde:	2 kpl 1,5 V paristoa, koko AA (esim. Varta 4006, Mallory Mn 1500).

Dados técnicos conforme à norma ISO:

Número guia:	18 para 21 DIN 13 para 18 DIN
Intervalos entre duas exposições com flash:	aprox. 10 seg.
Número das exposições com flash:	aprox. 150
Diafragma do computador:	5,6 / 21 DIN
Alcance das exposições automáticas:	0,8-3 m
Iluminação:	objetiva de grande ângulo para tamanho pequeno, 35 mm
Temperat. de cor:	5600° Kelvin
Abastecimento de energia:	2 pilhas Mignon de 1,5V, tamanho AA (p. ex. Varta 4006, Mallory Mn 1500, UCAR E 91).

31

Änderungen vorbehalten
Wijzigingen voorbehouden
Tous droits de modification réservés
All rights for alterations reserved
Ci riserviamo il apportare modifiche
Salvo modificaciones
Ändringar förbehålles
Ret til ændringer uden varsel forbeholdes
Oikeudet muutoksiin pidätetään
Salvo modificações

Typ · Type · Tipo 6926/100

AGFA-GEVAERT AG MÜNCHEN

0395 - 10spr. - 0680 Mth.